COMISION PREPARATORIA DE LA AUTORIDAD
INTERNACIONAL DE LOS FONDOS MARINOS
Y DEL TRIBUNAL INTERNACIONAL DEL
DERECHO DEL MAR

Comisión Especial 4

Nueva York, 15 de agosto a 2 de
septiembre de 1988

PROYECTO REVISADO DE ACUERDO RELATIVO A LA SEDE ENTRE
EL TRIBUNAL INTERNACIONAL DEL DERECHO DEL MAR Y LA
REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

(Preparado por la Secretaría)

Nota explicativa

1. El proyecto de Acuerdo relativo a la sede entre el Tribunal Internacional del Derecho del Mar y la República Federal de Alemania (LOS/PCN/SCN.4/WP.5/Parts I y II) fue examinado por la Comisión Especial 4 en el curso del período de sesiones de verano de la Comisión Preparatoria (27 de julio a 21 de agosto de 1987) y en el sexto período de sesiones (14 de marzo a 8 de abril de 1988). Las deliberaciones están consignadas en los resúmenes preparados por el Presidente (LOS/PCN/SCN.4/L.10/Add.1 y L.11 y Add.1).

2. La Comisión Especial, al concluir el examen del proyecto, pidió a la Secretaría que preparase una revisión a la luz de los debates y teniendo en cuenta las cuestiones respecto de las cuales había acuerdo, las opiniones expresadas y las sugerencias formuladas por delegaciones, incluidas las sugerencias de redacción hechas a la Secretaría.

3. La Comisión Especial decidió también que, con arreglo a la recomendación de su Mesa, sólo procedería a una última lectura del proyecto revisado de Acuerdo relativo a la sede que presentara la Secretaría si, tras concluir el examen de sus otros temas, le quedase tiempo para esos efectos y ella fuese necesaria.

4. El proyecto revisado que presenta la Secretaría consigna las cuestiones respecto de las cuales había acuerdo en la Comisión. En los casos en que no había consenso, se ha optado por la tendencia general de las opiniones expresadas por las delegaciones. En los casos en que había opiniones discrepantes, salvo aquellos en que había una preferencia clarísima, se procura que el texto constituya una solución de avenencia. De todas maneras, en las fórmulas utilizadas se ha velado por atenerse a los precedentes y la práctica más adecuados.

5. Habida cuenta de que no es posible recoger en un solo texto cada matiz, el proyecto debe ser considerado un intento de alcanzar el objetivo señalado al tiempo de mantener las disposiciones que la Comisión Especial estimó más importantes o pertinentes.

INDICE

	<u>Página</u>
Artículo 1. Términos empleados	5
Artículo 2. Personalidad jurídica del Tribunal	6
Artículo 3. Distrito de la sede	7
Artículo 4. Ley y autoridad en el distrito de la sede	7
Artículo 5. Inviolabilidad del distrito de la sede	8
Artículo 6. Inmediaciones del distrito de la sede	9
Artículo 7. Protección del distrito de la sede	9
Artículo 8. Bienes	9
Artículo 9. Servicios públicos en el distrito de la sede	10
Artículo 10. Servicios de comunicación	10
Artículo 11. Bandera y emblema	11
Artículo 12. Archivos	12
Artículo 13. Seguridad social y caja de pensiones	12
Artículo 14. Exención de impuestos, derechos de aduana y restricciones a la importación y exportación	12
Artículo 15. Exención de restricciones monetarias	13
Artículo 16. Privilegios, inmunidades, facilidades y prerrogativas ...	13
Artículo 17. Miembros y funcionarios del Tribunal	13
Artículo 18. Miembros especiales y expertos nombrados de conformidad con el artículo 289 de la Convención	14
Artículo 19. Agentes, consejeros y abogados que comparezcan ante el Tribunal	15
Artículo 20. Testigos, expertos y personas en misión	16
Artículo 21. Nacionales y residentes del país huésped	17

/...

INDICE (continuación)

	<u>Página</u>
Artículo 22. Renuncia de la inmunidad	17
Artículo 23. Laissez-passer, notificaciones y tarjetas de identidad ..	18
Artículo 24. Ingreso, tránsito y estancia en el país huésped	19
Artículo 25. Seguridad	19
Artículo 26. Responsabilidad y seguros	20
Artículo 27. Cooperación con las autoridades competentes	20
Artículo 28. Acuerdos complementarios	21
Artículo 29. Aplicación de los acuerdos relativos a los privilegios e inmunidades del Tribunal	21
Artículo 30. Arreglo de controversias	21
Artículo 31. Enmiendas	22
Artículo 32. Cláusulas finales	22

ACUERDO ENTRE EL TRIBUNAL INTERNACIONAL DEL DERECHO
DEL MAR Y LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA RELATIVO
A LA SEDE DEL TRIBUNAL

El Tribunal Internacional del Derecho del Mar y la República Federal de Alemania

- TENIENDO EN CUENTA la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar y, en particular, su Anexo VI con arreglo al cual el Tribunal tendrá su sede en la Ciudad Libre y Hanseática de Hamburgo en la República Federal de Alemania*,
- TENIENDO EN CUENTA la personalidad jurídica del Tribunal y las disposiciones del Protocolo sobre privilegios e inmunidades del Tribunal Internacional del Derecho del Mar,

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

Artículo 1

Términos empleados

Para los efectos del presente Acuerdo:

- a) Por "Convención" se entiende la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar;
- b) Por "Estatuto" se entiende el Estatuto del Tribunal Internacional del Derecho del Mar, contenido en el Anexo VI de la Convención;
- c) Por "Reglamento" se entiende el Reglamento del Tribunal Internacional del Derecho del Mar;
- d) Por "Protocolo" se entiende el Protocolo sobre privilegios e inmunidades del Tribunal Internacional del Derecho del Mar;
- e) La expresión "Estados Partes" tendrá la misma acepción que en el artículo 1 de la Convención;
- f) Por "Tribunal" se entiende el Tribunal Internacional del Derecho del Mar;

* Véase el párrafo 38 del Acta Final de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar (documento A/CONF.62/121), en el que se consigna que las decisiones adoptadas en sesiones plenarias oficiosas respecto de las sedes de la Autoridad y el Tribunal estaban sujetas a la condición de que los Estados en ellas mencionados hubiesen ratificado la Convención a la fecha de su entrada en vigor y siguesen siendo Partes en ella posteriormente.

g) Por "Autoridad" se entiende la Autoridad Internacional de los Fondos Marinos;

h) Por "país huésped" se entiende la República Federal de Alemania;

i) Por "Gobierno" se entiende el Gobierno de la República Federal de Alemania;

j) Por "autoridades competentes" se entiende las autoridades del Bund (Estado federal), de los Länder (Estados) o locales de la República Federal de Alemania que sean competentes en el contexto y de conformidad con las leyes, los reglamentos y la costumbre de ese país, inclusive las leyes, los reglamentos y la costumbre de los Länder (Estados) o las autoridades locales de que se trate;

k) Por "miembros" se entiende los miembros elegidos del Tribunal a que se hace referencia en el artículo 2 del Estatuto y el artículo 2 del Reglamento;

l) Por "miembro especial" se entiende la persona designada con arreglo al artículo 17 del Estatuto para los efectos de un caso determinado;

m) Por "funcionarios del Tribunal" se entiende el Secretario y demás miembros del personal de la Secretaría;

n) Por "experto" se entiende la persona que comparece a instancias de una parte en una controversia o del Tribunal para prestar testimonio y emitir su parecer sobre la base de sus conocimientos, capacidad, experiencia o formación especializados;

o) Por "experto designado con arreglo al artículo 289 de la Convención" se entiende la persona designada de conformidad con dicho artículo para que participe en las deliberaciones del Tribunal;

p) Por "distrito de la sede" se entiende la zona definida en el artículo 3 del presente Acuerdo.

Artículo 2

Personalidad jurídica del Tribunal

El Tribunal, dotado de personalidad jurídica, tiene, en particular, capacidad de:

a) Celebrar contratos;

b) Adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles; y

c) Entablar procedimientos judiciales.

Artículo 3

Distrito de la sede

1. La sede del Tribunal será el distrito de la sede, que abarcará:

a) El terreno, junto con el edificio o los edificios ubicados en él, que se define como tal en el anexo del presente Acuerdo; y

b) Cualquier otro terreno o edificio o cualquier otra parte de un edificio que en el transcurso del tiempo se agregue a la zona mencionada mediante acuerdos complementarios entre el Tribunal y las autoridades competentes.

2. El terreno y el edificio o los edificios necesarios mencionados en el párrafo 1 a), junto con las instalaciones, el equipo, los accesorios y todos los demás servicios que posea, necesarios para el funcionamiento eficaz del Tribunal, se pondrán a disposición del Tribunal de conformidad con el Acuerdo adicional celebrado entre el Tribunal y el Gobierno.

Artículo 4

Ley y autoridad en el distrito de la sede

1. El distrito de la sede estará bajo el control y la autoridad del Tribunal, de conformidad con el presente Acuerdo.

2. El Tribunal estará facultado para adoptar reglamentos que regirán en todo el distrito de la sede, a fin de establecer las condiciones necesarias en todos los aspectos para el pleno ejercicio de sus funciones. El Tribunal informará prontamente a las autoridades competentes de las disposiciones adoptadas de conformidad con el presente párrafo. En el distrito de la sede no será aplicable ninguna ley o reglamento federal, estatal o local de la República Federal de Alemania que sea incompatible con los reglamentos del Tribunal autorizados en el presente párrafo en la medida de la incompatibilidad.

3. Las controversias entre el Tribunal y la República Federal de Alemania respecto de si un reglamento del Tribunal está autorizado en virtud del presente párrafo o respecto de si una ley o un reglamento federal, estatal o local de la República Federal de Alemania es incompatible con un reglamento del Tribunal autorizado en virtud del presente párrafo serán dirimidas rápidamente con arreglo al procedimiento establecido en el artículo 30. Mientras no se haya resuelto la controversia, se aplicará el reglamento del Tribunal y la ley o el reglamento federal, estatal o local de la República Federal de Alemania no será aplicable en el distrito de la sede en la medida en que, según el Tribunal, sea incompatible con su reglamento.

4. Excepto en los casos contemplados en el presente Acuerdo o en el Protocolo y con sujeción al párrafo 2 del presente artículo, las leyes y reglamentos de la República Federal de Alemania serán aplicables en el distrito de la sede.

/...

5. Salvo que en el presente Acuerdo o en el Protocolo se disponga otra cosa, los tribunales u otras autoridades competentes tendrán jurisdicción con arreglo a la legislación vigente sobre los actos y las transacciones realizados en el distrito de la sede.

6. Las autoridades competentes, al conocer de casos dimanados de actos o transacciones realizados en el distrito de la sede, tendrán en cuenta los reglamentos adoptados por el Tribunal con arreglo al presente artículo.

Artículo 5

Inviolabilidad del distrito de la sede

1. El distrito de la sede será inviolable. Ningún funcionario oficial del país huésped ni ninguna otra persona investida de autoridad pública podrá entrar en el distrito de la sede para el ejercicio de funciones oficiales, excepto con el consentimiento expreso o a petición del Presidente o el Presidente interino del Tribunal y con sujeción a las condiciones que éste apruebe.

2. En el distrito de la sede no se podrán aplicar medidas judiciales ni se podrá dar curso a diligencias de ejecución, incluido el embargo de bienes privados, o notificarlas, excepto con el consentimiento del Presidente o el Secretario del Tribunal y con sujeción a las condiciones que éste apruebe.

3. En caso de incendio o de otra emergencia que requiera medidas inmediatas de protección, o en caso de que las autoridades competentes tengan motivo razonable para creer que ha ocurrido o está por ocurrir en el distrito de la sede una emergencia de esa índole, se presumirá que el Presidente del Tribunal ha dado su consentimiento para entrar, de ser necesario, al distrito de la sede si no fuere posible ponerse en contacto a tiempo con el Presidente ni el Secretario.

4. Con sujeción a los párrafos 1 y 3, las autoridades competentes adoptarán las medidas necesarias para proteger los locales del Tribunal de incendios u otras emergencias.

5. Sin perjuicio de lo dispuesto en la Convención, el presente Acuerdo y el Protocolo, el Tribunal no permitirá que el distrito de la sede se convierta en lugar en que se refugien de la justicia personas contra las cuales se haya dictado un fallo penal o sorprendidas en flagrante delito o contra las cuales las autoridades competentes hayan emitido una orden de detención o de extradición, expulsión o deportación.

6. Con sujeción a los párrafos 1 y 2, nada de lo dispuesto en el presente artículo obstará a la entrega de cartas y documentos por el servicio de correos en el distrito de la sede.

7. El Tribunal podrá expulsar o excluir del distrito de la sede a las personas que hayan transgredido reglamentos adoptados con arreglo al artículo 4.

Artículo 6

Inmediaciones del distrito de la sede

1. Las autoridades competentes adoptarán todas las medidas necesarias para velar por que el uso que se haga del terreno y los edificios en las inmediaciones del distrito de la sede no redunde en desmedro de los servicios de éste ni obstruya el uso a que está destinado.
2. El Tribunal velará por que el distrito de la sede no sea utilizado para otros fines distintos de aquellos a que obedece y adoptará todas las medidas necesarias para velar por que el terreno y los edificios en sus inmediaciones no sean obstruidos sin motivo.

Artículo 7

Protección del distrito de la sede

1. Las autoridades competentes adoptarán todas las medidas que sean necesarias para velar por que el Tribunal, sin el consentimiento expreso de éste, no sea desalojado en todo o parte del distrito de la sede.
2. Las autoridades competentes velarán con la debida diligencia por que la tranquilidad del distrito de la sede no se vea perturbada por personas o grupos de personas que entren a él sin autorización o causen trastornos en las inmediaciones y proporcionarán al distrito de la sede la protección adecuada que sea necesaria.
3. Cuando lo solicite un funcionario del Tribunal debidamente autorizado, las autoridades competentes proporcionarán las fuerzas de policía necesarias para el mantenimiento del orden público en el distrito de la sede y para la remoción de éste de cualesquiera personas.

Artículo 8

Bienes

1. El Tribunal, sus haberes, ingresos y otros bienes, dondequiera que estén ubicados y en poder de quienquiera que se hallen, gozarán de inmunidad, quedando entendido que la renuncia a ella deberá ser hecha expresamente por el Presidente del Tribunal y no se aplicará a las medidas de ejecución dimanadas de acciones judiciales.
2. Los bienes, fondos y haberes del Tribunal, dondequiera que estén ubicados y en poder de quienquiera que se hallen, no podrán ser objeto de registro, confiscación, requisa, embargo, expropiación o cualquier otra forma de procedimiento forzoso, ya sea de carácter ejecutivo, administrativo o legislativo.

Artículo 9

Servicios públicos en el distrito de la sede

1. Las autoridades competentes harán todo lo que esté a su alcance por proporcionar, en condiciones de equidad y con arreglo a lo que solicite un funcionario del Tribunal debidamente autorizado, los servicios públicos que el Tribunal necesite, como servicios de correos, teléfono y telégrafo, electricidad, agua, gas, alcantarillado, recogida de basura, protección contra incendios, transportes públicos locales y limpieza de vías públicas.
2. En caso de interrupción o de amenaza de interrupción de esos servicios, las autoridades competentes considerarán que las necesidades del Tribunal tienen igual importancia que las que los órganos y organismos esenciales del gobierno Federal y de los órganos constitucionales de la Ciudad Libre y Hanseática de Hamburgo y adoptarán las medidas necesarias para que no se obstruya la labor del Tribunal.
3. Previa solicitud de las autoridades competentes, un funcionario debidamente autorizado del Tribunal adoptará las disposiciones necesarias para que representantes debidamente autorizados de los servicios públicos competentes puedan inspeccionar, reparar, conservar, reconstruir o cambiar de lugar conductos de electricidad y gas y tuberías de agua y alcantarillado dentro del distrito de la sede sin perturbar innecesariamente el desempeño de las funciones del Tribunal. Las autoridades competentes sólo podrán proceder a obras subterráneas en el distrito de la sede previa consulta con un funcionario autorizado del Tribunal y en condiciones que no perturben al desempeño de las funciones del Tribunal.
4. Cuando las autoridades competentes suministren el gas, la electricidad o el agua o el precio de esos servicios esté controlado por ellas, se cobrarán al Tribunal tarifas que no excedan de las tarifas comparables más bajas que se concedan a las autoridades administrativas o gubernamentales locales o federales.

Artículo 10

Servicios de comunicación

1. El Tribunal, en la medida en que sea compatible con los acuerdos, disposiciones y arreglos internacionales en que la República Federal de Alemania sea parte, gozará respecto de sus comunicaciones oficiales de un tratamiento no menos favorable que el otorgado por la República Federal de Alemania a las autoridades federales o locales o a las organizaciones internacionales y las misiones diplomáticas en lo que concierne a las prioridades y a las tarifas de correos, cablegramas, telegramas, radiogramas, télex, facsímil, telefoto, televisión, teléfono y otras comunicaciones, así como a las tarifas aplicables a la información para la prensa y la radio.

2. Las autoridades competentes asegurarán la inviolabilidad de todas las comunicaciones y correspondencia dirigidas al Tribunal o a sus funcionarios en el distrito de la sede, así como de todas las comunicaciones y correspondencia enviadas por el Tribunal, por cualquier medio o en cualquier forma que se transmitan, las que gozarán de inmunidad respecto de cualquier forma de interceptación o de injerencia en su carácter privado. La inviolabilidad se extenderá, sin que la presente enumeración tenga carácter exhaustivo, a las publicaciones, fotografías, diapositivas, películas y grabaciones de sonido o de vídeo.

3. El Tribunal tendrá derecho a utilizar códigos y a enviar y recibir correspondencia y otros materiales o comunicaciones acompañados o en valijas selladas, que gozarán de las mismas prerrogativas e inmunidades que el correo y la valija diplomáticos.

4. Previa solicitud de un funcionario debidamente autorizado del Tribunal, las autoridades competentes proporcionarán, para los fines oficiales del Tribunal, servicios adecuados de radio y otros servicios de telecomunicaciones. Esos servicios podrán ser especificados en un acuerdo complementario entre el Tribunal y las autoridades competentes.

5. Con sujeción a la autorización necesaria de la reunión de Estados Partes y con el consentimiento del Gobierno, que podrá constar en un acuerdo complementario, el Tribunal también podrá establecer y mantener en el distrito de la sede:

a) Su propio servicio de emisión y recepción radiofónica de onda corta (incluido el equipo de conexión de emergencia), que podrá utilizarse en las mismas frecuencias (dentro de los límites impuestos a los servicios de radiodifusión por los reglamentos aplicables de la República Federal de Alemania) para servicios de radiotelegrafía, radiotelefonía y servicios análogos;

b) Otros servicios de radiofonía que se indiquen en un acuerdo complementario entre el Tribunal y las autoridades competentes.

6. El Tribunal tendrá derecho a editar publicaciones y hacer emisiones radiofónicas libremente y sin restricciones dentro del país huésped para fines que estén en conformidad con la Convención y con su Estatuto.

Artículo 11

Bandera y emblema 1/

El Tribunal tendrá derecho a desplegar su bandera y emblema en el distrito de la sede y en vehículos utilizados con fines oficiales.

1/ La reunión de Estados Partes tendrá que adoptar una decisión acerca de la bandera y el emblema del Tribunal.

Artículo 12

Archivos

Los archivos y documentos del Tribunal serán inviolables en todo momento y dondequiera que estén situados. Se dará a conocer a las autoridades competentes la ubicación de los archivos del Tribunal si estos se encontraren en un lugar distinto del distrito de la sede.

Artículo 13

Seguridad social y caja de pensiones

1. El Tribunal y sus miembros y funcionarios estarán exentos de todas las aportaciones obligatorias al régimen de seguridad social del país huésped en caso de que optaren por no participar en él y estuvieren protegidos por un régimen de seguridad social que les proporcionase beneficios adecuados con arreglo a la práctica internacional.
2. La participación voluntaria en el régimen de seguridad social del país huésped estará regida por las leyes de la República Federal de Alemania.
3. Las cajas de pensiones que establezca el Tribunal con bienes y haberes separados tendrán capacidad jurídica de conformidad con las leyes de la República Federal de Alemania si el Tribunal lo solicitare y gozarán de las mismas exenciones, inmunidades y privilegios que el propio Tribunal.

Artículo 14

Exención de impuestos, derechos de aduana y restricciones a la importación y exportación

1. En el ámbito de sus actividades oficiales, el Tribunal, sus haberes, bienes e ingresos, así como sus operaciones y transacciones estarán exentos de todo impuesto directo. Los artículos que importe para su uso oficial estarán exentos de derechos de aduana. Esta exención se aplicará asimismo a las prohibiciones y restricciones que se refieran a los bienes que el Tribunal importe o exporte. Se considerarán impuestos directos todos los impuestos percibidos directamente por el Gobierno federal, un Land (Estado) o cualquier otra autoridad regional o local. Dichos impuestos incluirán, en particular, el impuesto sobre la renta o el impuesto sobre las sociedades, el impuesto comercial, el impuesto sobre el patrimonio y el impuesto territorial. Los automóviles que pertenezcan al Tribunal o que éste utilice estarán exentos, previa notificación, del impuesto sobre los automóviles.
2. En la compra de bienes y servicios necesarios para las actividades oficiales del Tribunal, cuando el precio de esos bienes y servicios incluya impuestos o derechos, la República Federal de Alemania concederá la exención de tales impuestos o derechos o dispondrá su reembolso.

/...

3. Los bienes importados o adquiridos con una exención no serán enajenados en el territorio del país huésped salvo en condiciones convenidas con las autoridades competentes.

4. Queda entendido en particular que no se reclamará la exención del pago de impuestos que correspondan en realidad a cargos por concepto de servicios de utilidad pública.

5. Los sueldos, subsidios, indemnizaciones y otros emolumentos de los miembros y miembros especiales y del Secretario del Tribunal estarán libres de todo impuesto, de conformidad con el párrafo 8 del artículo 18 del Estatuto. Del mismo modo, los demás funcionarios del Tribunal también estarán exentos de los impuestos sobre la renta u otros impuestos exigidos por las autoridades competentes.

Artículo 15

Exención de restricciones monetarias

El Tribunal no será objeto de ningún tipo de control financiero, reglamentación ni moratoria en el desempeño de sus actividades y podrá recibir y tener fondos y títulos y administrar cuentas en cualquier moneda; podrá disponer libremente de esos haberes.

Artículo 16

Privilegios, inmunidades, facilidades y prerrogativas

Los privilegios, inmunidades, facilidades y prerrogativas de las personas a que se hace referencia en los artículos 17 a 20 son reconocidos en interés de la administración de justicia por el Tribunal Internacional del Derecho del Mar a los efectos de salvaguardar el desempeño independiente de funciones oficiales y no para beneficio personal de quienes las desempeñan.

Artículo 17

Miembros y funcionarios del Tribunal

1. Los miembros y funcionarios del Tribunal tendrán dentro del territorio del país huésped privilegios e inmunidades compatibles con los reconocidos a los agentes diplomáticos de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, hecha en Viena el 18 de abril de 1961, y, en particular, tendrán los privilegios, inmunidades, facilidades y prerrogativas que se indican a continuación:

a) Los miembros del Tribunal tendrán derecho a los mismos privilegios, inmunidades, facilidades y prerrogativas que la República Federal de Alemania reconozca a los jefes de misiones diplomáticas acreditadas ante ella. Serán objeto del mismo trato el Secretario del Tribunal y el Secretario segundo u otro funcionario del Tribunal que reemplace al Secretario;

/...

b) El Secretario segundo del Tribunal tendrá los mismos privilegios, inmunidades, facilidades y prerrogativas que se reconozcan a los consejeros destacados en misiones diplomáticas en la República Federal de Alemania;

c) Los demás funcionarios del Tribunal tendrán los mismos privilegios, inmunidades, facilidades y prerrogativas que la República Federal de Alemania reconozca a funcionarios de rango comparable destacados en misiones diplomáticas en la República Federal de Alemania.

2. Los cónyuges e hijos no casados de los miembros del Tribunal, el Secretario y los funcionarios del Tribunal serán objeto del mismo trato que el miembro o funcionario de que se trate siempre que vivan en la misma casa y no tengan empleo en el país huésped.

3. El personal doméstico de los miembros y funcionarios del Tribunal, de no tratarse de nacionales de la República Federal de Alemania o personas con residencia permanente en ella, estará exento de gravámenes e impuestos sobre los emolumentos que perciba en razón de su empleo. A otros respectos, podrá gozar de privilegios e inmunidades únicamente en la medida en que lo admita la República Federal de Alemania. Sin embargo, la República Federal de Alemania deberá ejercer jurisdicción sobre esas personas teniendo cuidado de no entorpecer indebidamente el desempeño de las funciones del Tribunal.

4. Los miembros del Tribunal seguirán siendo objeto del trato previsto en el presente artículo aun cuando haya expirado su mandato si continuaren ejerciendo sus funciones.

5. Los miembros y funcionarios del Tribunal, a los efectos de su completa libertad de expresión e independencia en el desempeño de su cometido, seguirán gozando de inmunidad judicial respecto de las declaraciones que hayan formulado verbalmente o por escrito y los actos que hayan realizado en desempeño de sus funciones aun cuando ya no presten servicios en el Tribunal.

6. Lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 será aplicable cualesquiera que sean las relaciones que existan entre el gobierno del país de que sea nacional la persona de que se trate y el país huésped.

Artículo 18

Miembros especiales y expertos nombrados de conformidad con el artículo 289 de la Convención

Los privilegios, inmunidades, facilidades y prerrogativas reconocidos a miembros del Tribunal, sus familias y sus hogares de conformidad con el artículo 17 serán aplicables, *mutatis mutandis*, a los miembros especiales y a los expertos nombrados con arreglo al artículo 289 de la Convención mientras desempeñen sus funciones y a sus familiares y personal doméstico mientras los miembros y expertos estén en ejercicio de sus funciones.

Artículo 19

Agentes, consejeros y abogados que comparezcan
ante el Tribunal

1. Los agentes que representen a las partes en procedimientos que se tramiten ante el Tribunal, así como los consejeros y abogados que comparezcan ante él tendrán, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2, los privilegios, inmunidades y facilidades necesarias para el ejercicio independiente de sus funciones mientras estén en él y en el curso de su viaje de ida o regreso al distrito de la sede. En particular, tendrán:

a) Inmunidad de arresto, detención o confiscación del equipaje personal;

b) Inmunidad judicial de toda índole respecto de las declaraciones que formulen verbalmente o por escrito y los actos que realicen en el desempeño de sus funciones como representantes de partes ante el Tribunal, la cual subsistirá incluso después de que hayan cesado en el ejercicio de sus funciones;

c) Derecho a la inviolabilidad de documentos pertinentes al ejercicio de sus funciones;

d) Derecho a recibir documentos o correspondencia por correo o en valija sellada;

e) Exención de las restricciones en materia de inmigración y las formalidades de registro de extranjeros;

f) Las demás facilidades en materia de restricciones monetarias o cambiarias que sean reconocidas a los representantes de gobiernos extranjeros en misión oficial temporal.

2. Los representantes de Estados Partes que sean agentes, consejeros o abogados ante el Tribunal tendrán, haya o no disposición en contrario en el párrafo 1, los privilegios, inmunidades, facilidades y prerrogativas que, de conformidad con la Convención y el derecho internacional se reconozcan a los enviados diplomáticos.

3. A los efectos del párrafo 1, las partes en procedimientos que se tramiten ante el Tribunal incluirán Estados patrocinantes, personas naturales y personas jurídicas que representen a Estados patrocinantes de conformidad con el artículo 190 de la Convención.

4. Lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 será aplicable cualesquiera que sean las relaciones que existan entre el Gobierno del país de que sea nacional la persona de que se trate y el país huésped.

5. Una vez recibida la notificación de las partes en procedimientos que se tramiten ante el Tribunal del nombramiento de un agente, consejero o abogado, se extenderá a éstos un certificado de su condición de tales firmado por el Secretario y limitado al período que sea razonablemente necesario para la tramitación de los procedimientos.

6. El Secretario notificará a las autoridades competentes el nombramiento de agentes autorizados, consejeros o abogados de las partes e indicará en la notificación el período en el cual éstos tendrán que estar presentes en el país huésped y desplazarse dentro de él.

7. Las autoridades competentes concederán los privilegios, inmunidades, facilidades y prerrogativas de los agentes, consejeros y abogados que se consignan en el presente artículo cuando éstos presenten el certificado a que se hace referencia en el párrafo 5.

Artículo 20

Testigos, expertos y personas en misión

1. Se reconocerán a los testigos, expertos y personas que estén en misión por orden del Tribunal los privilegios, inmunidades y facilidades necesarios para el desempeño independiente de sus funciones mientras dure la misión y en el curso de su viaje de ida y regreso al distrito de la sede. En particular, les serán reconocidos los privilegios y las inmunidades y facilidades reconocidos a los agentes, consejeros o abogados en los apartados a) a f) del párrafo 1 del artículo 19.

2. Se reconocerán a los testigos y expertos nombrados con arreglo al artículo 67 del Reglamento y a las personas en misión los mismos privilegios e inmunidades reconocidos a los agentes, consejeros y abogados con arreglo al párrafo 1 del artículo 19, con la salvedad de que el testigo o experto que sea enviado diplomático de un Estado parte será objeto del mismo trato reconocido, con arreglo al párrafo 2 del artículo 19, a los agentes, consejeros o abogados que sean enviados diplomáticos.

3. Las autoridades federales, estatales o locales de la República Federal de Alemania no opondrán obstáculo alguno al desplazamiento de ida o regreso al distrito de la sede de personas invitadas a éste por el Tribunal para asuntos oficiales. Las autoridades competentes brindarán a esas personas la protección necesaria mientras se encuentren en tránsito hacia o desde el distrito de la sede. Esas personas gozarán, mutatis mutandis, de los privilegios, inmunidades y facilidades reconocidos de conformidad con el presente artículo a las personas en misión oficial del Tribunal.

4. Lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 será aplicable cualesquiera que sean las relaciones que existan entre el gobierno del país de que sea nacional la persona de que se trate y el país huésped.

Artículo 21

Nacionales y residentes del país huésped

1. Los miembros y funcionarios del Tribunal y las personas a que se hace referencia en los artículos 17 a 20 que sean nacionales del país huésped o tengan residencia en él no quedarán sujetos a la jurisdicción de este país por las declaraciones que formulen verbalmente o por escrito y los actos que realicen a título oficial y en el ámbito de su competencia.
2. Los nacionales del país huésped o residentes en él que sean funcionarios del Tribunal, cualquiera que sea su categoría, estarán exentos de impuestos directos, de conformidad con el párrafo 5 del artículo 14, sobre la remuneración que perciban con cargo al presupuesto del Tribunal.

Artículo 22

Renuncia de la inmunidad

1. Los Estados Partes tienen el derecho y la obligación de renunciar a la inmunidad de sus representantes a que se hace referencia en los artículos 19 y 20 en los casos en que, a juicio del Estado Parte y del Tribunal, la inmunidad entrabaría la marcha de la justicia y pudiera renunciarse a ella sin desmedro para la administración de justicia por el Tribunal y para los efectos a los cuales es reconocida.
2. El derecho y la obligación de renunciar a la inmunidad de representantes de partes que sean agentes, abogados o consejeros en el Tribunal y testigos o expertos que comparezcan a instancias de esas partes, y que no sean agentes ni enviados diplomáticos de un Estado parte, corresponderán al Tribunal, previa audiencia de la persona de que se trate, y por decisión unánime de sus miembros presentes, que deben incluir una mayoría de las dos terceras partes de los miembros, y siempre que, a su juicio, la inmunidad no guarde relación directa o indirecta con el desempeño de funciones oficiales y constituya un obstáculo para la marcha de la justicia y la renuncia no redunde en detrimento de la administración de justicia por el tribunal ni de los efectos para los cuales se reconoce la inmunidad.
3. El derecho y la obligación de renunciar a la inmunidad del Secretario o del Secretario segundo cuando lo reemplace y de los expertos nombrados con arreglo al artículo 289 de la Convención corresponderán al Tribunal, previa audiencia de la persona de que se trate y por decisión unánime de sus miembros presentes, que deben incluir una mayoría de las dos terceras partes de los miembros, cuando, a su juicio, la inmunidad no guarde relación directa o indirecta con el desempeño de las funciones oficiales y constituya un obstáculo para la marcha de la justicia y la renuncia no redunde en detrimento de la administración de justicia por el Tribunal ni de los efectos para los cuales se reconoce la inmunidad.

4. El derecho y la obligación de renunciar a la inmunidad de testigos que comparezcan a instancias del Tribunal, de los expertos y personas en misión por orden de éste y de los invitados a que se hace referencia en el párrafo 3 del artículo 20 corresponderán al Tribunal, previa audiencia de la persona de que se trate y por decisión unánime de sus miembros presentes que deberán incluir una mayoría de las dos terceras partes de los miembros, y cuando, a su juicio, la inmunidad no guarde relación directa o indirecta con el desempeño de funciones oficiales y constituya un obstáculo para la marcha de la justicia y la renuncia no redunde en detrimento de la administración de justicia por el Tribunal ni de los efectos para los cuales se reconoce la inmunidad.

5. El derecho y la obligación de renunciar a la inmunidad del Secretario segundo o de otros funcionarios en el Tribunal y miembros de su familia corresponderá al Secretario, previas la aprobación del Presidente y la audiencia de la persona de que se trate y siempre que, a juicio del Secretario, la inmunidad no guarde relación directa o indirecta con el desempeño de funciones oficiales y constituya un obstáculo para la marcha de la justicia y la renuncia no redunde en detrimento de la administración de justicia por el Tribunal ni de los efectos para los cuales se reconoce la inmunidad.

Artículo 23

Laissez-passer, notificaciones y tarjetas de identidad

1. Las autoridades competentes, teniendo en cuenta lo dispuesto en el párrafo 5 del artículo 24, reconocen y aceptan la validez como documento de viaje de los laissez-passer expedidos por el Tribunal Internacional del Derecho del Mar en favor de sus miembros y funcionarios.

2. El Secretario, actuando en nombre del Tribunal, proporcionará a las personas a que se hace referencia en los artículos 18 a 20 una tarjeta de identidad en que consten el nombre, la fecha y el lugar de nacimiento y el número de pasaporte o de cédula nacional de identidad, además de la fotografía y firma. Esta tarjeta servirá para identificar al tenedor ante las autoridades competentes y para dejar constancia de su capacidad oficial en relación con el Tribunal.

3. El Secretario notificará a las autoridades competentes cada vez que una de las personas mencionadas en el artículo 17 del presente Acuerdo se haga cargo de sus funciones o cese en ellas y enviará periódicamente a las autoridades competentes una lista de todas esas personas en que se incluirán el nombre, la fecha y el lugar de nacimiento, la nacionalidad, el domicilio, la función que les compete en el Tribunal y la duración prevista de esa función.

4. El Secretario notificará a las autoridades competentes el nombramiento de los agentes, consejeros o abogados a que se hace referencia en el artículo 19 del presente Acuerdo. Cuando sea necesaria la comparecencia ante el Tribunal de una de las personas a que se hace referencia en los artículos 19 y 20 del presente Acuerdo, el Secretario lo notificará de inmediato a las autoridades competentes. La notificación incluirá el nombre, la fecha y el lugar de nacimiento y el domicilio de la persona de que se trate, la función que le compete en el Tribunal y la duración prevista de esa función.

Artículo 24

Ingreso, tránsito y estancia en el país huésped

1. Las autoridades competentes tomarán todas las medidas necesarias para facilitar el ingreso y la estancia en el país huésped de las personas a que se hace referencia en los artículos 17 a 20, no pondrán obstáculo alguno para su salida de él y les brindarán además la protección necesaria.
2. Las autoridades competentes velarán por que no se ponga obstáculo para el tránsito de esas personas desde o hacia el distrito de la sede y les brindarán la protección necesaria.
3. Lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo no será aplicable en caso de una interrupción general de los transportes y no obstará a la aplicación de las normas generalmente aplicables en relación con el funcionamiento de ellos.
4. Los visados que necesiten las personas a que se hace referencia en los artículos 17 a 20 serán expedidos sin cargo y a la mayor brevedad posible.
5. Las solicitudes de visados (cuando sean necesarios) que presenten los miembros del Tribunal y el Secretario deberían tramitarse con la mayor celeridad posible. Todos los demás tenedores de un laissez-passer deberían recibir las mismas facilidades cuando sus solicitudes de visados fueran acompañadas de un certificado en que conste que su viaje obedece a asuntos del Tribunal. Además, habría que dar facilidades a todos los tenedores de laissez-passer para que pudieran viajar con rapidez.
6. Los testigos, expertos y otras personas que, aunque no portasen un laissez-passer expedido por el Tribunal, tuvieran un certificado en que constase que el viaje obedece a asuntos del Tribunal, deberían recibir facilidades similares a las indicadas en el párrafo 5.
7. Las actividades que realicen a título oficial respecto del Tribunal las personas a que se hace referencia en los artículos 17 a 20 no constituirán motivo para impedir su ingreso al territorio del país huésped ni para exigirles que salgan de él.
8. Quedará entendido que las personas a que se hace referencia en los artículos 17 a 20 no están exentas de la aplicación razonable de normas internacionalmente aceptadas relativas a la cuarentena y la salud pública.

Artículo 25

Seguridad

1. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo se entenderá en perjuicio del derecho de la República Federal de Alemania a adoptar, previa aprobación del Presidente del Tribunal, las medidas de precaución que sean necesarias a los efectos de su seguridad o del mantenimiento del orden público.

/...

2. Cuando la República Federal de Alemania considere necesario aplicar el párrafo 1 del presente artículo, se pondrá en contacto con el Tribunal con la mayor rapidez posible en las circunstancias del caso a fin de determinar mediante acuerdo mutuo las medidas necesarias para proteger al Tribunal.

Artículo 26

Responsabilidad y seguros

1. La República Federal de Alemania no incurrirá, por el hecho de que la sede del Tribunal esté situada en su territorio, en responsabilidad internacional por actos u omisiones del Tribunal o de sus funcionarios que actúen o dejen de actuar dentro del ámbito de su competencia, excepción hecha de la responsabilidad internacional que le incumbiría en su calidad de Estado Parte en la Convención.

2. Sin perjuicio de las inmunidades que le corresponden en virtud del presente Acuerdo o del Protocolo sobre privilegios e inmunidades, el Tribunal contratará un seguro que cubra la responsabilidad por actos y perjuicios dimanados de actividades suyas en el país huésped o de la utilización de la sede o de edificios construidos en ella que sufran el Gobierno o personas que no sean funcionarios del Tribunal. A estos efectos, las autoridades competentes obtendrán para el Tribunal un seguro, con primas razonables, que permita que quienes hayan sufrido daños o perjuicios presenten su reclamación directamente al asegurador. Sin perjuicio de los privilegios e inmunidades del Tribunal, las reclamaciones y la responsabilidad estarán regidas por la legislación del país huésped.

Artículo 27

Cooperación con las autoridades competentes

1. El Tribunal cooperará en todo momento con las autoridades competentes para facilitar en la medida de lo posible la buena administración de justicia, velar por el cumplimiento de las reglamentaciones de policía e impedir abusos en relación con los privilegios, inmunidades y facilidades reconocidos a los funcionarios del Tribunal, los expertos nombrados con arreglo al artículo 289 de la Convención, los expertos y personas en misión y sus familiares.

2. Si el Gobierno considerase que ha habido un abuso de privilegios e inmunidades conferidos en virtud del presente Acuerdo, se celebrarán consultas entre las autoridades competentes y el Presidente del Tribunal a fin de determinar si ha habido un abuso y, en la afirmativa, tratar de que no se repita. Si las consultas no arrojaran un resultado satisfactorio para el Gobierno y el Tribunal, cualquiera de ellos podrá pedir que la cuestión de si ha habido un abuso sea resuelta de conformidad con las disposiciones sobre arreglo de controversias que figuran en el artículo 30.

3. El Gobierno únicamente podrá exigir a las personas a que se hace referencia en los artículos 17 a 20 del presente Acuerdo, cuando no se trate de miembros, miembros especiales, el Secretario u otro funcionario que lo reemplace o de representantes de Estados Partes, que abandonen el país a raíz de actividades que hayan realizado y constituyan un abuso del derecho de residencia en el país huésped y no guarden relación directa o indirecta con el desempeño de funciones oficiales; para ello se requerirá la aprobación del Secretario de Estado de Relaciones Exteriores de la República Federal de Alemania, previa consulta con el Secretario en el caso de funcionarios del Tribunal y del Presidente de éste en el caso de las demás personas mencionadas en el presente artículo. En el caso de los representantes de Estados Partes que no sean agentes que los representen en procedimientos que se tramiten ante el Tribunal, sólo cabrá exigirles que salgan del país de conformidad con el procedimiento diplomático aplicable a los enviados diplomáticos acreditados en la República Federal de Alemania.

Artículo 28

Acuerdos complementarios

El Tribunal y el Gobierno de la República Federal de Alemania podrán concertar los acuerdos complementarios que se consideren convenientes para modificar lo dispuesto en el presente Acuerdo.

Artículo 29

Aplicación de los acuerdos relativos a los privilegios e inmunidades del Tribunal

Lo dispuesto en el presente Acuerdo tendrá carácter suplementario de lo dispuesto en el Protocolo. Cuando una disposición del presente Acuerdo y otra del Protocolo se refieran a la misma cuestión, ambas se considerarán complementarias en la medida de lo posible, ambas serán aplicadas y ninguna de ellas redundará en desmedro de la vigencia de la otra.

Artículo 30

Arreglo de controversias

1. El Tribunal tomará disposiciones adecuadas para el arreglo satisfactorio de las controversias:

a) Que dimanen de contratos o se refieran a cuestiones de derecho privado en que el Tribunal sea parte;

b) En que tenga participación alguna de las personas a que se hace referencia en el párrafo 3 del artículo 27 y que, en razón de su título oficial, goce de inmunidad si no se hubiera renunciado a ella de conformidad con el artículo 22.

/...

2. Las controversias entre el Tribunal y las autoridades competentes dimanadas de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo u otro acuerdo complementario o cualquier cuestión que tenga relación con la sede o con la relación entre el Tribunal y el Gobierno que no sean resueltas mediante negociación u otro medio convenido de arreglo serán sometidas para su fallo definitivo, previa solicitud de una de las partes en la controversia, a un tribunal integrado por tres árbitros, uno de los cuales será escogido por el Tribunal, otro por el Gobierno y el tercero, que será Presidente, por los dos primeros. En caso de que los dos primeros árbitros no convinieren en el nombramiento del tercero en los tres meses siguientes a su nombramiento, el Presidente será elegido por el Secretario General de las Naciones Unidas en el plazo de un mes contado desde la solicitud correspondiente del Tribunal o del Gobierno. Si una de las partes en el presente Acuerdo no hubiere designado un árbitro en el plazo de dos meses, contados a partir de la fecha en que la otra parte lo hubiere hecho, la designación será hecha por el Secretario General de las Naciones Unidas dentro del plazo de un mes contado a partir de la expiración de esos dos meses.

Artículo 31

Enmiendas

Lo dispuesto en el presente Acuerdo sólo podrá enmendarse en virtud de un acuerdo entre el Tribunal y el Gobierno.

Artículo 32

Cláusulas finales

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el plazo de 30 días contados a partir de su firma en nombre del Gobierno y en nombre del Tribunal.

2. El Acuerdo tendrá aplicación provisional inmediatamente después de su firma por los representantes debidamente autorizados del Tribunal y de la República Federal de Alemania.

HECHO y firmado en _____ en dos ejemplares en alemán e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos, hoy __ de _____ de 19__.

Anexo

[Especificaciones en cuanto al sitio, las construcciones, etc.]